



ALTO
YANKO
GONZÁLEZ
VOLTA

ediciones kultrún



Parte de la escritura de
ALTO VOLTA
fue posible gracias al apoyo del
FONDO NACIONAL DEL LIBRO Y LA LECTURA 2006
a través de sus *Becas para Escritores Profesionales*.

El autor agradece el aporte, para la edición de este libro,
de la **Facultad de Filosofía y Humanidades**
y de la **Dirección de Investigación y Desarrollo**
de la **UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**.

ALTO
Y A N K O
G O N Z Á L E Z
VOLTA

87

pub.
Xmas 2018

A L T O
V O L T A
1 9 9 8 - 2 0 0 5

Nace i su cuna de bronce se lo vende Busquets, Seckel, Lumsden; las ropas que lo abrigan las envía la casa Prat, la casa Francesa o la casa Escocesa; el coche lleno de juguetes en que lo pasea la English nurse, lo manda Krauss. Crece i los padres Franceses o el Instituto Inglés se encargan de su educación. Sus libros escolares se los vende Tesche, Ivens o Conrado. Su ropa se la hacen Pujol, Pinaud, Cerri, Delteil, Geue, Biagini, Serveau, Dufresne, Cornaglia, Falabella, Russo, Ouvrard o Casini; sus zapatos Pepay, Vuletich, Canguilhem, Rouxel, Werneburg, Ancich; su sombrero Launay, Cohé, capellaro, Voigt, La Joven Italia Wieger, Chopis, Wegener, Haudeville o Biaut. Sus pelotas para foot-ball o lawn-tennis, se las venden Diener, Hume o Melrose; sus cigarros se los venden Pabst, Silberstein, Wageman o Kähny; los licores Weir Scott, Stirling o Hayes. Deposita su plata en el Deutsche Bank, en el banco Italiano o en el banco español; su caja de fondos se la compra a Söhrens o a Bash; asegura su vida en la Equitable Life Assurance Co. O en la New York Life Assurance Co. I su casa en la Royal FIRE Assurance Co. O en la Lancashire Sure Co. Compra sus muebles a Elliot Rourk, a Bruhn a Giordano o a Muñecas. Sus alfombras se las vende Muzardhue i Fallay o La Riojana; sus cortinas Brecciani; su cocina Styles o Slutzki; las pailas i cacerolas Gleisner, Barabino, Dabadie, Limozin; sus lámparas Séller o Daneri; su baño, Morrison o Cucurull; las lozas Biancheri o Mondito; sus provisiones, Vacarezza, Castagneto, Capurro, Porcile, Rovano o Ramsay; su piano Kirsinger; Doggenweiler, o Golz; su coche Ledermann, Bardeua o Douzet; los arneses para sus caballos Coudeuu camalez, Liebe o Placier; su automóvil Coppeta o Tisné; sus medicinas Moutier, Fritz o Lebeuf; su reloj i prendedores Waak, Emmanuel, Weil und Becker; Müller, Hüber, Levy, Meylan, Gauret, Jacob, Umaluf, Köhler, Godart, Ghiringhell, Houluigue; sus corbatas Grote o Mattas; sus camisas Guillerat, Botín o Wanauld; sus guantes Mautier o Mèriot; su máquina de escribir Curlet o Chirwing; su plancha de abogado Chanalet, Boschaner, Depret o Texier. Compra sus cuadros donde Schlak, Dell'Orto o Strozzi; sus anteojos a Strautvetter o Eiter; los libros para su biblioteca a Nascimento o Baldrich; le empastan sus libros Dietsch o Schram. Su máquina fotográfica la compra a Hans Frey o Durandin; se corta el pelo i se afeitada donde Jardel, Cantelli i Cascini o Brun; se hace fotografiar donde Spencer o Heffer; su luz eléctrica la instala Weber, Siemens und Schukert, Yahn o Raabellet; sube en los tranvías de la Chilean Electric Tranway and Light Co. Ltd.; sale en viaje i toma carros de la St. Louis Car Co.; aloja en el Royal Hotel o en el Hotel Ingles en Valparaíso; navega por nuestras costas en el Pacific Steam Navigation Co. Por último, si muere, le envían el ataud i lo trasladan a su última morada Boher o Forlivesi i su lápida mortuoria la hacen Ceppi o Botinelli con la inscripción latina Requiescat in pace. (Tancredo Pinochet Le-Brun).

ejemplo

Quieren que me vaya como si yo no quisiera irme
Entonces les digo me voy
Pero al primer
o quinto paso
Corren a buscarme
para que les planche el aire
Les abra una zanja
donde han de cruzar sus trajes.

En el atrio del pueblo hay un ciruelo añoso,
Todas las primaveras brotan renuevos:
Los pasaportes viejos no pueden hacer eso, amada,
los pasaportes viejos no pueden hacer eso.
(W. H. Auden)

Ayer fue lo mismo
Entendí claramente
quieren que me vaya
Eso es lo que se decían mientras cuidaba de sus niños
Yo jugaba a lo que en Alto Volta se jugaba
Ejemplo
La silla se llama lavabo la puerta sardina
La mesa vajilla y los zapatos *cadira*
Entonces los niños gritaban
Amarillo
Ábrenos la sardina.

Era un juego y dijeron que me fuera
Que tenía que enseñarles las palabras
Como se debían

Ejemplo
abrir la boca
se dice
reír.

venas por su sangre

venas por su sangre
tumores en la tarde.

tiene té falta fe.
su padre crece.

pregunta hola tú
si algo sobra si

hace hambre
quedará menú.

uñas de la madre
saliva por la tarde

pisará Perú.

en cada país los vicios y los males universales de los hombres y de la sociedad humana se señalan como específicos del lugar. Yo nunca he estado en sitio donde no haya oído: aquí las mujeres son vanas e inconstantes, leen poco y están mal instruidas; aquí el público está pendiente de los asuntos ajenos, es muy charlatán y maldiciente; aquí el favor, la ruindad y el dinero lo pueden todo: aquí reina la envidia, y las amistades son poco sinceras, y así sucesivamente; como si en otros sitios las cosas se condujeran de otra manera. Los hombres son miserables por necesidad y están resueltos a creerse miserables por accidente. (Leopardi).

que no quiere

« Que
no
quiere
morir
como
un
perro
nadie
quiere
morir
como
un
perro
todo
ser
humano
merece
no
morir
como
un
perro
ha
vivido
como
cerdo
y
no
quiere
morir
como
un
perro ».

«vine a ver a
mis amigos»,
me oyeron
gritar por
teléfono
apretándome
con furia el
otro oído.
(e. dobry).

No,
si puedes quedarte
pero sucede
es decir la casa está
digamos que no hay
mucho por donde una
o dos puedan veamos
es que estoy con un ritmo
digo al mismo tiempo
con esto para allá
con lo otro preferiría
No,
si puedes quedarte
pero sucede
es decir la casa está
digamos que no hay
mucho por donde una
o dos puedan veamos
es que estoy con un ritmo
digo al mismo tiempo
con esto para allá
con lo otro preferiría
No,
si puedes quedarte
pero sucede
es decir la casa está
digamos que no hay
mucho por donde una
o dos puedan veamos
es que estoy con un ritmo
digo al mismo tiempo
con esto para allá
con lo otro preferiría
No,

lo que engrana

lo que engrana le impulsa y lo voltea

un ojo se cae al blanco mientras los de abajo
corren hacia un juego nuevo.
él los ha visto todos: planifica:
el que te deja boca arriba
el que te vomita la boquera
el que te grita la membrana
el averno de los campesinos la cavidad de los ancianos.

veo a mi madre que se toma de los fierros y no alcanza
veo a mi padre que fuma rápido leyendo precauciones
mi hermano me asesta un golpe en el estómago muy fuerte
mientras lo mancho con un palo de algodón dulce.

la felicidad ja ja ja ja cantan el dúo
que posa en una silla voladora
que me dio tu amor // hoy quiero cantar
me paso largo rato pensando por qué no nos reímos
mejor a eso no me subo.
festín final de los felices.

ahora queremos una bicicleta
mi hermano una piñera yo una *bici cross*
hemos sudado flema para llegar al parque
lejos más lejos que Alto Volta
mi padre dijo no fue sencillo
y carga de vuelta un oso grande.

O sea
estuvo muchos años extrayendo heces
aunque vamos
todos le decíamos el saca-mierdas
que traducido a su idioma vendría a ser
ducha fría o saca-piedras.

Convengamos que la mierda es memoria
del mismo modo que una palabra
es la memoria de su significado
repetía haciéndose el interesante
abriendo o cerrando el peso de las naranjas
de anne michael con dibujos de john berger.

Pero vamos
un Trabajo de Mierda
para colmo en negro como la mierda negra
cómo explicarlo en nuestra lengua
se podría traducir como
un trabajo «verdaderamente» ingrato.

Y aunque usaba un traje guantes máscara y un lindo
casco verde
hedía
por dentro y por fuera
de hecho yo fui el que le puse
el pordentro&porfuera que en nuestro idioma
significa algo así como
el fétido externo ensombrece al fétido interno
amalgamándose hasta la hediondez extrema.

El punto es que se pasó sus buenos años
absorbiendo aquello
y ya se sabe
aunque las moscas cambien

las piedras siempre serán las mismas.

Y de esas frases que soltaba
como para su redención futura
fue quedando un fatal cansancio obvio
automáticas palabras varilla sonda acople
llave inglesa papel residencia quizás quince.
Mucha mierda.

Publicó algo
y volvió al Alto Volta
pero olía mal
el «caca blanca» le apodó su familia
que viene a significar más o menos sin certeza
alejándose o acercándose al campo semántico
aquel que trabajó como poeta
para los que nos traen
o nos quitan el trigo
de la boca.

O sea.

heribert barrera

hay muchas maneras de hacer infelices a los hombres. una de ellas es visitándolos.

gaston miron

algún día diré sí a mi nacimiento

Cuando izamos la bandera se nos ocurrió que azar sirve también para llegar
No decir que esto acababa mal que a tus amigos se les ha caído el corazón
que no es verdadero eso de lo único verdadero: *un jour j'aurai dit oui à ma naissance*

Sabes cuando la izamos vimos a través (que ya es suficiente *Québécois* para llegar)
Detrás los mismos ríos la misma amoratada amortajada con los ojos abajo realidad
Los párpados pisados y un alfabeto duro astillado para la lengua para entrar

Padre no quiso izar y arrancó un pedazo de su pierna para no salir para entrar
Dijo el sur lo que se ha de ablandar lo que se ha de caer lo que había que morir
Pero estaba afuera y veloz paseaba su voltaje entre los átomos de aire. Pobre.

Al cubrir que es el morir lo volcamos al pie del mástil no podíamos fijar el iris la pestaña
No era nadie en particular que la bruma se tragaba no era nadie un padre triste
Triste. Triste como un padre muerto triste al pie de un mástil izando bandera triste.

marsellesa

primera estrofa integrar para colocarla becar para modularla
consolar para alterarla segunda estrofa ofrecerle para buscarle
entenderle para trabajarle confundirle para traducirle tercera
estrofa censarte para regalarte aprenderte para correrte
refugiarte para televisarte cuarta estrofa comprarlo para
introducirlo premiarlo para permitirlo quinta estrofa para
explotarlo para expatriarlo para expoliarlo sexta estrofa.

para los alemaneses incluso bueno que las palabras sean algo largas, pues como son tardos de pensamiento, así disponen de tiempo para reflexionar.

Qué poca honradez hay entre los escritores. Se hace patente en la desvergüenza con que falsean sus citas de escritos ajenos. Pasajes de mis obras los encuentro completamente desfigurados (...).

Los franceses, incluidas las Academias, dan a la lengua griega un trato ultrajante. Toman de ella palabras para desfigurarlas: escriben, por ejemplo, *etiologie*, *esthétique* (...), o también *Oedipe*, *Andromaque*, etc.; es decir, escriben las palabras griegas tal y como lo haría un gañán francés que las hubiese oído pronunciar a otros. (...) Ver maltratada la lengua griega a favor de una jerga tan repugnante como es de suyo la francesa (este italiano echado a perder de la manera más repugnante, con las largas y repulsivas sílabas finales y el sonido nasal) es un espectáculo comparable al que ofrece una araña de las Indias Occidentales cuando se come un colibrí, o un sapo cuando engulle a una mariposa.

Qué poca honradez hay entre los escritores. Se hace patente en la desvergüenza con que falsean sus citas de escritos ajenos. Pasajes de mis obras los encuentro completamente desfigurados (...).

pessoa

la belleza es griega. pero la conciencia de que sea griega es chilena.
nada es, todo se otea.

deja

a juan pablo gómez

deja constancia en carabineros. resuelve poniendo una constancia en carabineros. afecte lo que le afecte dice yo soy de los que pongo una constancia en carabineros. si sucede algo si me vulneran. si me molestan por el idioma. no, no. deajo constancia en carabineros. que no cuesta nada quedas tranquilo dice un trámite más un trámite menos. ilustra con su sobrina en pittsburgh con su vecino en lleida. sin abogados sin leguleyos poniendo constancia en carabineros. que si va a mayores. que si se pone negro. que a uno lo dejan en la frontera recomienda la debida constancia en carabineros. en su experiencia nunca hay cola. ni en matucana ni en países de todas partes. que se espera en la guardia que se solicita soy de afuera y vengo a instalar una constancia en carabineros. y que vale la pena te buscan pieza. piensa que se trata de tomarle el peso. después solo después buscar trabajo. vendiendo humo. pero devuelve. pero repite de no hacer tal. de no pasar. de no dejarse estar. de no estampar lo que decía de carabineros.

Cuando se arrastra se nos permite decir «Ya Casi Yace»
Que no tiene capacidad que no dice no al pan que lo repleta
Y se le sigue dando abriéndolo hinchándolo
Lisiando su capacidad motora

Pavo en Navidad.

mercat de las flores

a martin g. & pablo méndez

en el asiento de adelante: los gambarotta, en el de atrás: los gonzález. sin ser
ninguno de los dos iba tirado atrás
haciéndose por último el gonzález.

al bajarse en el bareto, por marroca pelo rizo ojera ancha

le insultan le mentan el coño la madre.

disimula, sigue sin más silbando por su marcha,

pero por dentro está muriendo

o QUÉ PENSABAS.

Señores pasajeros, me subo a esta
micro a ganarme la vida porque no
tengo trabajo, y no tengo trabajo
porque no cumplo con los siguien-
tes requisitos: no soy peruano;
tengo rasgos caucásicos y no mo-
renos; mido un metro noventa y
no un metro cincuenta (...) (Aedo).

onofre lindsay

Fotografiarnos y vernos en movimiento en su pequeña pantalla gigante
Una buena idea para quien gusta de su doble más que su esperpento
Quien se husmea y le harta la acidez de sus tres pares de axilas
Idea buena idea para quienes se blanquean.

Algo así como un *Voyeur* de las encías
Un Fisgón ocular del globo

Boya de ocasión para fantasmas.

jefa de vegetales

Los trabajadores chilenos vi-
ven en chozas cerca de la ca-
sa del colono o en plena selva
donde vigilan el ganado (...)
El granjero chileno no está
en contacto con el alemán. La
ola demócrata no tocó todavía
estas regiones (...). (...) Esas
gentes son sucias, andrajosas
groseras; sus chozas de ma-
dera se alinean a lo largo de
caminos sucios y malolientes
(...) la cabaña está dividida en
dos: cocina y dormitorio. En
medio de la cocina, hay un
fuego siempre encendido y
que llena de humo la choza.
Alrededor del fuego siempre
hay bancos o troncos de árbo-
les en el que los chilenos pa-
san su mayor parte de su exis-
tencia fumando y charlando.
En ninguna parte del mundo
se miente y se maldice tanto
como alrededor de un fogón
chileno. Las vestimentas y
los jergones están llenos de
piojos. Afuera, los pollos, los
perros y cerdos vagan libre-
mente entre los montones de
conchas vacías y otras basu-
ras (...). Los chilenos tenían
antiguamente tanta tierra co-
mo los alemanes y tenían so-
bre éstos la ventaja de conocer
bien el país. Pero mientras el
alemán progresa, a menudo
con obreros chilenos, el hom-
bre de la tierra que se ha que-
dado a trabajar por su cuenta,
va para abajo. Es desordenado,
ignora el ahorro, vende su tie-
rra para beberse el producto
y cae rápidamente a la condi-
ción de criado. La mayoría de
esas gentes son mentirosas
y ladronas, nada está seguro
delante de ellos (Leonhardt)

siendo cajera en el HIPER me ascendieron a jefa de
vegetales por esa manera exacta de devolver el vuelto
esa habilidad sin trámite de sacar galana
la melona golpeada / la vinagre mugrienta.
quieta habilidad de encontrar callada
en la malla de kilo la papa blanda
esa vergüenza de la yagana
así con la uña larga/ rompía el hilo rajaba el ato
y echaba a la zanahoria palta la lechuga lenta.
qué cirugía fina/ qué odontología/ p e r o q u é s i n t o n í a
pero haberme visto/ QUÉ CALIGRAFÍA.
los chilenitos no entendían los reponedores me jodían
si en Neuquén no crece nada si la sidra la revuelven
con el gas de cañería.
pero cho/ pero yo/ seguía/
la guerra del desierto
la jefa de vegetales de la pampa perdida
llenando mi canasto de fruta podrida.
qué tersura/ qué pasillo/ qué chacra hermosa
la de esta zorra argentina
que le quitó el laburo
al chilote de la fiambrería
qué ricura/ qué heroína
que acusó de hurto
al mapuche de la
panadería.

El que pasea se solaza de su imagen que proyecta la vidriera
No sabe que no es él lo que el cristal devuelve
Que la transparencia no fija su líquida figura

todas las lenguas extranjeras

Pero insiste en posar para una foto interminable
Componiendo para sí lo que el parto no produjo
Balanceando la carne de un pie a otro
Negando con la córnea sus fisuras.

me inspiran un sagrado rencor.

Como si no bastara con la luz que no coincide
Mueve su cabeza al dial que le acomoda
Pero el mensaje que en sordina la radio expande
Es la efigie: misma imagen misma voz
Que su propio mandamás soslaya.

(E. Lihn)

paremia

pero ponte en mi lugar pero
es que ponte en mi lugar es
lo que te digo ponte en mi
lugar encuentras justo que
no se ponga en mi lugar y
me pida a mí solamente que
haga el esfuerzo de ponerme
en su lugar sin molestarse
siquiera en ponerse en mi
lugar y pedir y pedir y pedir
que sólo se pongan en su lugar
dios mío que lío *quien fuera*
blanco aunque fuese catalán.

es que

a coke z. & carolina o.

¿Chile...?

te grita / no te habla / no

lo habíamos comentado

a

es que es cierto / no es el acento

ya le hubiéramos dicho

lo que me incomoda es decir

lo que soporto a medias

más bien lo que hay que

tolerar de vez en cuando

bueno / a veces / todas las mañanas

en realidad matiné / vermut / y noche

es cuando repite que nosotros

hablamos cantadito

y para humillarnos dice «cantaíto»

¿tú pronuncias «cantadito» o «cantaíto»?

digo independiente de que hablemos así

¿tú dices «cantaíto» o «cantadito»?

(R. Dalton)

yo no encuentro.

para qué

hablar de cómo llegó aquí
con una mano adelante
si no sabía comprar
para tirar la cadena me preguntaba
señora carmen esto
señora carmen esto otro
— no me digas señora !
fue que le dije
dime carmen
pero no «*cam-men*» como te sale.

me creerás que se hizo la ofendida.

lo que no le he podido quitar es la ese

hace ya años que la prensa viene pidiendo en todos los tonos que el gobierno proceda a impedir la entrada al territorio nacional de semejante jente que, lejos de traer el mas nimio contingente de trabajo o de accion, encarnan un verdadero peligro social. Ya se sabe que los jitanos viven de la rateria, del embauque o de cualquier otro medio vedado, pues el trabajo honrado no lo practican. Su llegada a un puerto coincide siempre con el recrudecimiento de la delincuencia, con las desapariciones de niños, etc., etc. El gobierno conoce todas estas circunstancias. El gobierno conoce, ademas, que en otros paises, aun en los que son nuestros vecinos, ya se ha procedido en contra de esta morralla social. Pero el gobierno, nuestros dirigentes, continuan en su impasibilidad, ignoramos si por espíritu hospitalario o por decidía. Entre tanto los jitanos, los chinos, los sediciosos de oficio, los tratantes de blancas, los perseguidos, en fin toda la hez de la sociedad, afluye a nosotros y se siente aqui como en su casa. Somos magnánimos hasta la exajeración.

Dice no es la piel morena no es la tostadura y no consigue

Con decirlo que el que llega se inmute o palidezca

Se convenza que el adjetivo sea un eufemismo del desdén

Es igual en Alto Volta dicen casi igual que una avellana.

Pero al dormir el monstruo se le escapa

A su lado su mujer semilla blanca le suplica

Que no mienta cuando camina en sus dos patas

Que si asfixia que si mata al cubil vuelva con ganas

A morder lo que no puede

Acariciar lo que derrama.

Dice no es el curry por la piel hedionda y no consigue

con decirlo que el que queda

Respire sueño

Que su ojo por fin se abra.

eso se le pegó
es como si se quebrara
a todo le busca
el ya, ya
como carnicera teutona
uy/ ya empezó con su
ya, ya al modo de
amm, amm, amm, porque
has escuchado el amm, amm
más feo que el ya, ya?
más pobre que el endeque, endeque
algunos vienen con un ta uruguayo/ último
tipo tío/ hacere
— es asunto de educación
— lo importante son los valores
— depen depen depende mucho de la persona.

aleyá de marta ferrusola

a verena stolcke

... analfabeto

Atrás sólo el libro que cae a la atarjea
Dejando la oración a mitad del sumidero.

como

El pie llagado a partir del paso
No quiere camino ni posada sólo coz.

los

Y aquí donde le ven persigna su piel seca
O hace reír a los ácaros que le acompañan.

árabes

De reajo sube al carro que lo arrea
Al galpón que junta a los que cesan.

vecinos

No supura sólo quiere descansar la sed
Abatirse descoserse pronto lo que sueña

(tan

: Que vaga en El Ejido pidiendo una llamada
: Que le quemán en la calle su versículo

lamentable

Un oso sintético lo abraza
Una venda tapa la sutura

casta) ...

Alguien reparte unas frazadas

Alguien revuelve un jugo en polvo.

(G. Mistral)

¿Quisieran agregar ahora que se ha muerto?

(Pueden agregar ahora
que se ha muerto).

a esta *china* hay que subtitularla:

— *y que Jano fue al Madona*
(don Alejandro fue al McDonald's)

— *ligerito dan Media Culpa*
(en unos momentos la televisión transmitirá el programa «Mea Culpa»)

— *le tengo listas las tercianas*
(acabo de finalizar la limpieza de las persianas)

— *el caballero es un cerdo a la izquierda*
(mi marido es un inútil)

— *con el mínimo que dá ni pallá ni pacá*
(con el sueldo que le pago no le alcanza para enviarle dinero a su familia ni para vivir aquí).

Domeyko & Pim Fortuyn

En la avenida los árboles son grandes escobas abandonadas (Claude Lévi-Strauss)

El que desea pues que vuelva
Solo o entre una jauría de tunantes
Vayan a sus avenidas de hedor
y fiambre

Que alguien lo miró
que el otro lo explotó
Que la sombra en la vereda
no lo cobijó.

¿Quieren bailar con la bonita?
¿Acá no hay suficiente?

Así es como agradece el cerdo
Cuando el sandial revuelve.

que tiene pegado
es como piñén
y no es de fábrica
no es que originalmente
sea suciecita
o sea es cholita pero no
como barrosa
acá pasa lo mismo
no siendo cochinos
como que siempre pareciera
que se lavan en la acequia
el consabido problema de la raza

— y lo que le hayan inculcado lo padres

— lo que yo llamo «hábitos de higiene»

— eeso. HÁ - BI - TOS - DE - HI - GIE - NE.

En Su Carne No Más Pega
En Su Carne No Más Pega SERNAM-Afganistán

¿cuántos panes hay en el horno?

— ¡Veintiún quemados! «quizás quiso decir:

— ¿Quien los quemó?

cuantos países

¿QUIEN LOS QUEMÓ?

hay en el horno»

¿QUIEN LOS QUEMÓ?

¿QUIEN LOS QUEMÓ? (Google).

mossi, entiende

*a modou kara faye
a. méndez rubio & e. falcón*

El lenguaje es un virus que viene del espacio

El lenguaje es un virus que viene de tu hambre

El lenguaje es un virus que viene del cobarde.

El lenguaje es un virus que viene de tu pena

El lenguaje es un virus que viene del calostro

El lenguaje es un virus que viene de la cenra

El lenguaje es un virus que viene del que ama

El lenguaje es un virus que viene de la flema

El lenguaje es un virus que viene de tu serna.

El lenguaje es un virus que viene de la traquea

El lenguaje es un virus que viene de la fiebre

El lenguaje es un virus que viene de la tea

El lenguaje es un virus que viene de la lágrima

El lenguaje es un virus que viene de tu bilis

El lenguaje es un virus que viene de la urea.

El lenguaje es un virus que viene de los nervios

El lenguaje es un virus que viene de la ataxia

El lenguaje es un virus que viene de la muerte.

El lenguaje es un virus que viene de tu muerte

El lenguaje es un virus que viene de tu cáncer

El lenguaje es un virus que viene de tu frío.

El lenguaje viene que es un virus del que calla.

Fui donde Morgan y le dije:
dame este retrato mío que tienes en la cabeza.
No te enojés -me dijo-
ya te lo doy.
Se abrió la testa y me lo dio.
Después fui donde Taylor :
Edward ese retrato mío que tienes en la cabeza
dámelo
Estás enfermo -dijo-
Me impacienté le di un palo
le abrí el cráneo y saqué mi retrato.

Boas escuchó el grito y vino corriendo:
pero hijo mío ¿qué has hecho?
Cayó otra víctima
Se lo abrí y saqué mi retrato.

Me visitó la Mead:
Maggie dame ese retrato mío que tienes en la cabeza.
Se abrió el cráneo y me lo dio.
Busqué a Ruth y mudo
le partí el cráneo con un fierro
le saqué mi fotografía blasfemando
Con el cráneo abierto
Como abierta le dejé la puerta de su casa.

(Se me cruzó Evans
Con su mismo rifle le destapé los sesos usurpándole mi imagen)

Volví y estaban todos almorzando

Claude L.-S. y el Polaco
Se levantaron y sin siquiera saludarme
se abrieron sendos cráneos y me dieron el retrato
haciéndome una venia.

Partí a donde todos mis «amigos».

Se había corrido la voz y no tuve ningún inconveniente
Me saludaban amablemente
Mientras con la otra mano me daban mi retrato
Yo les decía al mismo tiempo «gracias»
Y les cerraba su cráneo con deferencia.

Al séptimo día me fui a Ninguna Parte
Con mi bolso de cuero y lana repleto de fotografías
Me empiné como pude
Y las puse sobre una nube que pasaba y les prendí fuego.

Volví de una carrera
Los busqué uno por uno

Pero allí estaban todos

Con ese otro retrato mío en la cabeza.

Yo querría que llegasen los árabes de una vez por todas. El gran error de Hitler fue no haber destruido París. Lo único que la humanidad le iba a agradecer, el único buen recuerdo que podría haber dejado no lo dejó, no lo hizo. ¿Por qué? Porque los soldados alemanes se perdieron en el Metro.

(N. Perlongher)

Anduve husmeando entre los Negros
Tenía whisky

pero en la hamaca deseaba un hielo
Después me fui a ensuciar el traje
Y receté que todo funciona según los
elementos

Que ellos son mortales
y las piernas les llegan hasta el suelo.

Le hice empeño a un par de cuantos
Con la excusa que estudiaba
Sus maneras raras de mover los labios.

Me enseñaron a ladrar como ladraban
Les traduje un par de cuentos
Algún poema suelto.

Me fui a Oxford
Me hice doctor a todo esto
Me acusaron de plagiar
De mentir sobre sus piedras
De no comer sus alimentos

Padecía era pobre
Y tuve que vender conocimiento

Qué embustes qué miserias
Pero ustedes ya lo saben
Preparo un pequeño libro donde relato
todo esto.

t e o f r a s t o

«Uno de los pocos libros genuinamente históricos escritos por un antropólogo de *carrière* es mi propio libro».

(Evans-Pritchard).

El primer deseo que se despierta en un viajero al hallarse en un pueblo que no conoce es el recorrer sus calles para juzgar de su aspecto físico y satisfacer su natural curiosidad. Esta era, pues, la primera diligencia que practicaban los provincianos al día inmediato de su llegada a Santiago. Antes de emprender su marcha tomaban todas las señas de la posada, para hallarla en caso de que se les antojara perderse. Acostumbrados a andar en su tierra por el medio de la calle, iban por fuera de las veredas, enfilados, de uno en uno, echando contrapasos atrás y adelante. Unas veces caían de bruces en algún rintero de basura, otras sumían sus piernas en alguna acequia, otras recibían el empuje de algún mozo de cordel o se rompían las narices contra algún andamio. De los carruajes sí que estaban libres, porque, viéndolos venir, arrancaban como alma que lleva el diablo. (...) Indispensablemente habían de llevar algo en las manos, porque teniéndolas desocupadas no sabían qué hacer con ellas. Para este efecto, lo primero que compraban era bastón con estoque y un reloj de plata, que iban sacando de cuadra en cuadra. (...) En la mesa todo lo equivocaban: los huevos asados se los sorbían en la mano, y la cáscara la ponían en la copa; los helados los tomaban con pan, y los dulces se los engullían con papel. Con los criados andaban a las puñadas cada vez que les pasaban la cuenta. (...) Para comprar algo en una tienda preguntaban primero por el precio de todo lo que veían; hacían subir y bajar al comerciante, doblar y desdoblar las piezas. Cuando la cantidad pasaba de un peso, se quejaban de la escasez de dinero y pedían indefectiblemente rebaja. Para terminar sus disputas proponían partir la diferencia para que no fuese lo que ambos decían. La yapa, «échele una larguita, no se corte usted las uñas», eran las últimas palabras con que cerraban sus compras. En las tiendas de fantasía se entraban a preguntar por mecheros, eslabones, hojas cortadas, piedras de chispa, jabón de olor, estampas de santos y cascabeles para los gatos. No hallando ninguno de estos artículos, decían que «ya en Santiago no se vendía nada». (Pedro Ruiz Aldea)

un perla

de cuidado te responde «así se habla» cuando lo insultas. pone caras cuando le relatas la muerte de tu madre y escupe el suelo que lustraste. dice haber leído los libros que te hurtaron y anticipa la muerte de tu perro después de una larga enfermedad. se ufana que intercede por ti que no deja de interceder por ti que nunca dejará de interceder por ti para que no te den doble carga laboral. y escribe un oficio donde te acusa de perder el tiempo organizando «campanas del sobre» fraudulentas. te invita un café para aclarar que confundió la z de tu nombre y que acusó al equivocado. jura que enmendará el error que hará justicia que quiere suicidarse. poco después rompe en risa entre tus pares detallando tu cara con su broma «espontánea». te pide tiempo. y no deja de hablar de las distintas concepciones del tiempo. y de llamarse hernán soruco cardemil.

te citará a reuniones inútiles para inscribirse en tu agenda. para inscribirse en las agendas de tus pocos amigos. para inscribirse en la agenda de todos a los que pueda medrar protagonismo. dirá que el sur es lento. que no conocen a kitano que no leen a yehuda amijai que no hay un persa bío-bío. llamará para pedirte teléfonos, nunca cejará de pedirte teléfonos. postulará ganará te olvidará. conseguirá por tus amigos una patente de alcoholes. un local central. venderá. restaurará comida tailandesa. contratará en negro. saldrá en el diario local regional nacional junto a Perla de Cuidado. dirá que la ciudad es lenta. que las ferreterías se encarecen que la plaza se llena de farmacias que no se apoya a la microempresa. particularmente a la restauración exótica. porque no hay nada que comer porque los aguacates llegan blandos porque venden humitas en la calle. que no aguanta. que feliz un mes en el verano y después de vuelta de donde nunca debió salir. y no se va. aún medra más. tiene muchos empleados. se abrió al rubro de la lencería zapatería y abarrotes. se hizo socia de casas de remates. arma y desarma auspicia. quiere una parcela. quiere un loteo. quiere «algo» frente al río. reclama que no la invitan. que está aburrida. que está escuálido el cóctel. que quiere elegir autoridad.

otro de aquí

no se para a dejar su plato. habla mal de tu mujer y te pide vino. quiere un cuchillo «bueno» y te aconseja un sitio donde debes comprar la carne. ya no le gusta el cordero. ya no le gusta el asado de tira. vuelve a patear tu macetero. alega contra la maleza el espinillo los cerdos. te ofrece alambre y un carpintero de ribera. te explica largamente por qué no sabes de frutales. por qué no debes de llenarte de avellanos por qué tus hijos se ven flacos. está leyendo a los «etnólogos» pero mejor es la novela bélica. llama a las dos preguntándote por un mecánico. pide que le repitas el nombre de tu pueblo para comentarlo con su madre. reitera una anécdota donde te sentiste un desgraciado. llama a las dos para invitarte a un bingo. recibe a tu mujer de abrazo. le canta le cuenta aprovecha de preguntarle por su hermana. por el vino. por su tragedia.

estos de acá [alfredo lefebvre]

delegan todo. dicen: cholito te encargo esto. cuando puedas lo llamas tú. encárgate que me voy a las doce y cuarto. nooooo si es sencillito. es cuestión que te reúnas y le expliques. busca tres cotizaciones. deciden poco ganan mucho viajan demasiado. sus tés son largos. sus reuniones serias. se emborrachan hablando como líderes vecinales municipales del empresariado. detallan lo que hacen. las proyecciones institucionales las críticas que tienen a los pocos aceitados engranajes productivos. aprovechan para pedirte un favorcito. que redactes, que te preocupes, que le avises, que llegaron unas cartas, que quedó algo pendiente. que «nos representes».

exagera. se engola y opina expone. un caso que dice es emblemático. su argumento avanza y se interrumpe así mismo con una chanza. por lo general inentendible. por lo general ofensiva. cantinflea driblea dobla. sube el tono logra hacerse entender pide perdón por la insistencia. colabora con frases como «no es óbice para no festejarlo». «la gallina es la estrategia del huevo para hacer más huevos». pone comas cuando es cuestión de estilo. su ansiedad lo hace ganar peso. imita a la cajera hablando con la cajera. no se le ocurre nada más que comprar frutos secos que ir al médico por su gastritis. por sus problemas sebáceos por su bruxismo. quiere usar lentes y no los necesita. pide la palabra y cita erradamente a george simmel a germán arestizabal. no le prestan atención. cuenta sus problemas con paradigmas epistemológicos que no ha traducido bien. llama la atención. logra que le sigan una idea pertinaz y antojadiza que se rehúsa a desarrollar según confidencia por falta de bibliografía. por falta de buenas bibliotecas por falta de buenos editores por falta de buenos investigadores por falta de locales nocturnos. en conciertos de cámara tararea golpea la butaca delantera. con su pie con el programa con su llavero. lo eligen para comités insignificantes. que cultura que extensión que operación deyse. acepta. le regalan una entrada al cine. la extravía.

una liante

de temer. loca de las carteras. de la ubicuidad lupita
ferrer. prepara consomés. condomios de necessaire. se
sobremaquilla gritando. se sobreafecta planteando. se
sobresale informando. reprueba el examen de socialité.
pero lame lo que tiene que lamer. busca palco. peor: es una
tropa de temer. sus tonos son altos sus tacos son altos. vocea
por nada irrumpe por todo. se codea. se cuela. se pone. se
ofrece para organizar para segreggar para reaparecer para
reestructurar para patrocinar. denle poder.

este de teoría

profesor de birmingham profesor de mehuín huape
puringue pobre profesor de frankfurt reubicado el año 33
en columbia university profesor de palo alto trabajando
en la isla de la teja pensando si deja el mental research
institute profesor de constanza con aires de deudor
habitacional en parte activo del círculo de viena del grupo
de yale deja consternado a su tesista con aportes obvios
del círculo lingüístico de praga profesor que no contesta
sobre los medios ni las mediaciones que hizo caso omiso
a la escuela de tel quel y el círculo de ardener profesor
insuflado por la materia es que pasa mucha materia es que
en un momento comenzó a hablar de los annales franceses
profesor con serias discrepancias con el modelo de muerte
asistida por jubilación profesor que habla de la escena de
avanzada como si hablara de su abuela enferma que fija la
vista en tubos dentífricos en papel lustre en la revista orfeo
y la escuela de santiago haciendo reír con la clásica broma
sobre los nombres clavos sólo para aterrizar a la realidad
nacional & regional posicionándose de la microhistoria
italiana mas le espetan le preguntan le critican le hacen la
vida insana gente sobre todo de río negro estudiantes en
su mayoría de la población manuel rodríguez alumnado
oriundo de huelquén que vive en lanco que han venido
a estudiar una carrera que sirva para algo que están
pagando la beca en el entendido de aprender aprendiendo
o sea profesor HACIENDO picadillo fino la reforma y la
realidad y que no hay ninguna corriente chilena que a lo
más la escuela quiteña y cuzqueña le nombran a un tal
jorge millas a un h. matucana que nadie le dice que no
sabe demás que sabe pero lo principal le sugieren para el
próximo año para el segundo evento que en el programa
ponga porque no aparecen ciudades de acá y las palabras
«teórico-práctico» y «aplicado a». profesor entusiasmado.
profesor entumecido. raspado de dios.

palacios navarro

no hay en los pórticos humano más nefasto que el ambulante meteco. pasa como un extraño y se le reconoce porque carga mercadería «sincera» a menos precio y si de un óbolo se trata todo lo que ofrece lo cambia por un dracma. siempre tiene hambre y aprovecha su acento para dar lástima y conseguir carne salada en el mercado. abusa de la paciencia y son sus exclamaciones mendicantes las que cubren las callejas. el ambulante te dirá: necesita usted un cedé, una cobbata, una peli de terrol. mientras otros de su laya caminan con perrazos mestizos tocando flautas plebeyas. si pasas sin comprar murmurarán a tus espaldas que eres un rácano carajo y si le mandas a azotar se te ofrecerán como esclavos bajo los nylon de almería.

cáeme bien

hará trabajo de campo dirá que lo amarán dirá que
construye teoría desde abajo dirá que sentir es patrimonial
que ha descubierto el teorema del invernadero del turismo
rural que a las aves las adormece con un dedo que los
perros aprenden sustentabilidad mediará. por el transporte
atacameño ante el consejo ante el alcalde que lo importante
no es la obsecuencia que lo vital es la sinergia ser una
corchea un poder endógeno uno más de los parientes
hidropónicos al saludar se ve dichoso ganará un puesto
en planificación conjugará todo con local centro local red
local historia local capital local le ofrecerán un curso de
posicionamiento geográfico global lo llamarán lo citarán
la agrupación la asociación la comisión del subcomité de
certificación. silbará. reirá. nos enterrará.

parásitos artificiales

COMUNICACIÓN INTERNA
[Redacted], Abril 25 de 2000

DE: Dirección de Personal
A: Todas las Jefaturas [Redacted] y no [Redacted] de la Corporación

MOTIVO: Fijar normas para la correcta utilización de Uniformes, Implementos de Seguridad y de Trabajo/

El otorgamiento de Uniformes e Implementos de Trabajo, representa un gran esfuerzo humano y financiero para la Universidad, es por ello que es útil establecer algunas políticas que aseguren el uso de estos elementos y se estandarice su utilización. Estos lineamientos se señalan a continuación:

a) Uso Uniforme Escalafones de Secretarías (G) y Administrativos (F)

DIAS	DAMAS	VARONES
Lunes	Uniforme 2002 (blusa color rosado)	Uniforme 2002
Martes	Uniforme 2001 (blusa color celeste)	Uniforme 2001
Miércoles	Uniforme 2002 (blusa estampada)	Uniforme 2002
Jueves	Uniforme 2001 (blusa color damasco o celeste)	Uniforme 2001
Viernes	Uniforme 2002 (blusa color rosado)	Uniforme 2002
	<ul style="list-style-type: none">• Actividades oficiales de la Universidad: Uniforme 2002 (blusa estampada)• Se ruega no combinar el Uniforme con prendas que no correspondan a lo que ha sido asignado.	<ul style="list-style-type: none">• El Uniforme solo puede ser usado con camisas alternativas, acorde a lo entregado. El resto de las prendas debe mantenerse.

- b) Los funcionarios del Escalafón Rondines y Serenos, deberán usar uniforme diariamente.
c. Al resto de los funcionarios se les deberá supervisar el uso correcto de los implementos de trabajo y de seguridad proporcionados por esta Dirección.

Esperamos que estas normativas sean acatadas por nuestros funcionarios y hacemos un llamado a las Jefaturas para que velen por el cumplimiento apropiado de estas disposiciones.

Atentamente,

[Redacted Signature]
DIRECTOR DE PERSONAL

a los niños se les pega eso

h o r i z o n t a l
n e g o c i o

No puede ser mala una mujer que canta.*

Luis Vulliamy

* a Pao

porque

quien ama paga quien llora bala
y sola sana y sabe.

porque quien cava pena quien pasa sea
brea amnio apnea.

porque quien levita lame quien daña cala
sala raspa caldea.

porque quien huye atrapa quien posa afea
pierna piel preseaa.

porque quien veda evade quien cela rala
cruz cubil cadera.

porque quien soba miente quien escupe mea
mosto mies marea.

porque quien roza queda quien cierra amarra.

no hay

nadie que te lleve esto. un revés de miel y abeja.
una puerta que sella cualquier retorno.
y cuando caiga cuando rebote.
otra hoja triste que se queda blanca
doblada para ti en la incertidumbre.

entonces este pálido dolor que busca señas
esta muesca de olor en la argamasa.

no queda nadie.
en la ciudad sólo espectros con sabor a carne
que no pueden sostener este mensaje.
un telegrama que se apoza
en un extraño perfume de pasillo.

tendrás que extender hacia ti esta mano.
no queda nada
sólo esta bengala húmeda que se dilata
una red de piel parchada.
algo de aceite en las articulaciones de los labios.
manchas de cera para el borde de tu página.

Que cada vez se está más solo de cada lado de la cara . Crujen las patas del enchufe . Hacen *llach* al escupir dos cortes de energía . Y que no quieres ir a ningún recinto que quieres un perro . Pero no te atreves a escuchar ladridos . Que te recuerdan al interruptor de tu habitáculo . *Ruaj-ruaj* rascándote la ceja con una cucharita fría . Abres un párpado y ruegas que no coincida con el otro . Esa visión esa nube rala cuyo hedor te cose los testículos . Los quieres escuchar a todos leyendo poesía . Para seguir burlándote de ti que ya te bañas a menudo con sal . De mar Con sal de ahí con sal fatal . Con sal si tal pero No quieres . Nunca has querido soplar una pelusa del ombligo . Y terminarte el resto de sopa que te queda . Y el otro párpado coincide: es igual: La caja llena de libros y zapatos a Una Caja Llena de Libros y Zapatos . Es un esquirra una pestaña un peso . No te atreves no quieres ir al baño . Sólo quieres jugar un *pac-man* comiendo plastilina . Pero al frente un cuchillo un tenedor una cuchara . *Brag-Brag-Brag-brag* tú eres el mozo tú El invitado la cara del billete con que pagas El que baja las bebidas del camión el que lo conduce Tú el que imprime la guía de despacho. Te quieres ir Te quieres entrevistar para no oírte hablar más estupideces . Pararte en lo que puedes insistir es en pararte Zafarte de esa posición de feto delicado Destullirte Ejercitar el brazo largo tocando algunos timbres Pero no quieres te duelen los zapatos los cordones . No hacen los cordones como antes Como para amarrar el flujo y parar la sangre Es que tú eres el fabricante *il miglior fabbro* Y sólo esperas las doce de la noche para decirle a alguien Tengo Sueño Tengo hambre y está Larkin claro que está Larkin que te dice sólo los jóvenes son libres de estar solos y no te calza porque no eres un Dios Verbal eres un quiste viejo que se embute que se expande en tu lagrimal cansado Y debes salir del amnios pero no alcanzas . Ya no sabes estirar los dedos tienes las uñas rotas tienes la vida rota y el cuello desinflado Y quieres una succión de pena un raspe un gane Te molestan los enchufes de tres patas el color que da la llama en la cocina la distancia entre línea y línea en la baldosa las vueltas del cable del teléfono tu tobillo No miras No buscas en la cama el precipicio Sólo están tus piernas las migas y tus sábanas Te acomodan las migas duras en la espalda el olor que da tu pelo en la frazada . Te tienes arrinconado acurrucado en las aspas de una licuadora Esperando el hielo el agua el azúcar Esperando que llegue alguien y que la encienda Sólo quieres que la encienda Y te bata Y te beba y no frunza el ceño y te orine y hagas algo por ese avellano que se muere . Pero No . El enchufe . Son las patas del enchufe que no entran . No se Prende . Estás ahí entumido al interior de la juguera . *brrr* . frío . solo . El pelo con granos . duros . transparentes . Esperando . entre los cubos Esperando las doce de la noche para decirle a alguien son las doce de la noche.

*En efecto amigos míos, la cabeza es aquella parte de nuestro ser
con la cual sabemos que estamos tristes (Carlos Droguett)*

(No se teme
al sarro
al barro
ni al hedor de la tetera.

Ni que se pudra
el semen en el bañador.

Y se puede invitar a los amigos
A cerrar

Por fin
Por fuera).

creí acabar con las arañas
que en otro tiempo
acumulaba frente a los frascos de aliño y mermelada
pero siguen circulando y atrapando
pequeños insectos deformes que no buscan
sino morir con luz en la ventana.

he tirado veneno *spray*
para cogerlas cuando se arrastran hacia la cómoda

quiero que cooperes con esta lucha
son más parecidas a ti —le dije

sí. eran cerca de las 13 treinta. no había agua hervida
ni azúcar para revolver adentro de las tazas.
eres una mierda antiambiental —me gritó
todo lo que le haces al entorno te lo devolverá
sí. no había refrigerador no había cama
ni la almohada que rellené en otro tiempo
de las cortinas tampoco recuerdo nada.

a mi lado dos o tres cajas con objetos opacos
y las arañas que esperaban por mí en ese vidrio mugriento
en esa cueva vacía.

los clavos estaban apretados en la madera
el viento movía otros poco de viento
la puerta todavía se balanceaba en las bisagras
el agua salía de la llave al resumidero
las moscas hacían un ocho amplio
las ampollitas con asfixia en los soquetes
pero las arañas
las arañas seguían yéndose y viniendo.

en fin esta es mi vida —dijo—
apartando grandes bocanadas de humo con un tic de brazo.
Algo intuía de lo perverso y amargo.
Esta es mi vida y decía de paso
que el umbilical que compartíamos
tenía historia comida terror y espesas confusiones
que nos hacían dos seres
arrastrados por gravedades distintas.
Esta es mi vida —dijo—
diciendo esta frazada este vaso este abismo esta herida que el tiempo retiene y
engrosa. Queriendo decir usted no quiera esta inmensa maravilla que sangra. usted
se pasa buscando entre su nariz un cuerpo. usted se ha quedado en la tabla del uno.
OK. Quería disculparme
pero ella tomó del cuello el globo del que me amarraba.
le dio su habitual empujón salado.
prendió la radio.
lo tocó con una espina.

mmm [waldo rojas]

a stephanie decante & pedro araya

me gusta que los niños lloren. porque se los llevan.

todos

a edwin madrid & aleyda quevedo

quieren que uno vuelva a la normalidad
las cortinas quieren que uno
vuelva a la normalidad
los gordos agotadores quieren que
vuelvas a la normalidad señora
¿quiere que vuelva a la normalidad?
hasta germán el teclado muerto ruega
cuándo pagarás la cuota para la junta de normalidad dígame
sin ambages si le apetece que me dirija
a la oficina central de normalidad a la carpeta
para postular a la normalidad din don bell
el turno de la blanca normalidad
hemmano hemmano regresa por la normalidad
¿me temes? dirá en quito la Mitad del Mundo
dirígete, pues, entonces, antes, a la normalidad
Palabra, en serio ¿quieres que sea rumbo a la normalidad?
es personal pero estarán tranquilos pero estarán a gusto
en fin arguméntenmelo de frente si cesarán
si mañana llevo aquí y si mañana me presento estilo
normalidad por ser un dejo quizás un aire
estoy que me convierto hoy mismo
estoy que me hago de una
a la normalidad.

[adrian henri]

Roger McGough
No. Más bien otra monja
Esperando avanzar en
La cola del cine preguntándose
Cómo sería comprar palomitas
Para dos.

de pesar, pesa

de pesar, pesa/ bagatela o roca cursi/ espesa.
de rozar, roza/ ara/ arnea/ retoza
de colar, cuela/ falacia o impostura/ canturrea
de parar, para/ defensa o delantero/ encara

de escribir,

pero déjame terminar

[Durruti]

¡ Demasiados Comités !

[textos :

alto volta	
ejemplo	I
venas por su sangre	J
que no quiere	K
pasavante	L
lo que engrana	M
pordentro&porfuera	N
heribert barrera	P
gaston miron	Q
marsellesa	R
[arthur]	S
peessoa	T
deja	U
baldar	V
mercat de las flores	W
onofre lindsay	X
jefa de vegetales	Y
carlos keller	Z
paremia	AA
es que	AB
para qué	AC
alberto cabero & juan bautista alberdi s.a.	AE
ya, ya	AF
aleya de marta ferrusola	AG
prácticamente	AH
Domeyko & Pim Fortuyn	AI
lo otro	AJ
¿cuántos panes hay en el horno?	AL
mossi, entiende	AM
gremio	AN
ministerio	AP

teofrasto

- AU un perla
- AV una de allá
- AW otro de aquí
- AX estos de acá [alfredo lefebvre]
- AY s
- AZ una liante
- BA este de teoría
- BB palacios navarro
- BC cáeme bien
- BD parásitos artificiales

negocio horizontal

- BI porque
- BJ no hay
- BK brr
- BL nnn
- BM yo
- BN y
- BO cuando
- BP mmm [waldo rojas]
- BQ todos
- BR [adrian henri]
- BS de pesar, pesa

González Cargas ha publicado, entre otros, *Metales Pesados* (1998); el libro de entrevistas *Héroes Civiles & Santos Laicos* (1999). Junto a Pedro Araya, editó la traducción y estudio de *La Muerte se está Fumando mis Cigarros*, de Charles Bukowski, y *Zurdos. Última Poesía Latinoamericana* (2004/2005).

Esta primera edición de
ALTO VOLTA
de
Yanko González Cangas,
se terminó de imprimir en Valdivia
en el verano de 2008 en los talleres
de IMPRENTA AMÉRICA,
☎ (63) 212003, info@iamerica.cl
para EDICIONES KULTRÚN,
☎ (09) 9873 5924, ☒ 653,
edicioneskultrun@hotmail.com
hr_mendoza@yahoo.com
Valdivia, Chile.

Diseño y cuidado de la edición a
cargo de Ricardo Mendoza sobre
concepto gráfico del autor.

Traducción del poema en
contratapa: Timo Berger.

Todos los derechos reservados. Se
autoriza su reproducción parcial,
debiendo mencionarse la fuente.

© Yanko González Cangas, 2007.
RPI 162.314 / abril 2007.

Algunos Libros del Kultrún:

HIJOS

Rosabetty Muñoz, poesía, 1991.

POEMAS RENALES

Jorge Torres, poesía, 1992.

LE PÉTIT TEILLIER ILLUSTRÉ

Germán Arestizábal, historieta, 1993.

KARRA MAWÑ Y OTROS POEMAS

Clemente Riedemann, poesía, 1995.

ROCK SINFÓNICO

Gonzalo Rojas, poesía, 1996.

METALES PESADOS

Yanko González, poesía, 1998.

JONY JOI

Maha Vial, poesía, 2001.

MUDANZAS

Yolanda Soler & Mariana Matthews,
poesía y fotografía, 2002.

ISLA DEL REY

Clemente Riedemann, poesía, 2003.

LOS DESEOS CONSUMIDOS

Ricardo Mendoza, poesía, 2005.

EN NOMBRE DE NINGUNA

Rosabetty Muñoz, poesía, 2005.

LAS COSAS DEL OFICIO

Walter Hoefler, poesía, 2007.

EL ASADO DE BACON

Maha Vial, poesía, 2007.

ISBN 978-956-7291-67-0



9 789567 291670

«Que aber
no er
will nicht
morir sterben
como wie
un ein
perro hund
nadie niemand
quiere will
morir sterben
como wie
un ein
perro hund
todo todo
ser verdient
humanos
merecen
no er
will nicht
morir sterben
como wie
un ein
perro hund
zu
sterben
perro er
ha ha
vividamente
como wie
cerdo ein
y schwein
no und
quiere will
morir nicht
sterben
como wie
un ein
perro hund»